

[illegible]

El Conquistador Vajra

Vajravidāraṇa

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

rdo rje rnam par 'joms pa zhes bya ba'i gzungs

El Dhāraṇī “El Conquistador Vajra”

Vajravidāraṇānāmadhāraṇī

Toh 750

Degé Kangyur, vol. 95 (rgyud 'bum, dza), folios 265.b–266.b

Imprint

Translated by The Dharmachakra Translation Committee
under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha

First published 2021

Current version v 1.0.13 (2023)

Generated by 84000 Reading Room v2.26.1

84000: Translating the Words of the Buddha is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

[Options for downloading this publication](#)

Resumen

s.1

En este texto conciso, Vajrapāṇi, a través del poder y las bendiciones del Buddha y de todos los bodhisattvas, proclama una serie de poderosos dhāraṇī-mantras. El texto concluye con versos sobre los beneficios del dhāraṇī y un sencillo ritual de ablución.

Agradecimientos

ac.1

Este texto fue traducido por el Comité de Traducción Dharmachakra bajo la supervisión de Chokyi Nyima Rinpoche. Fue traducido por Nicholas Schmidt, con la consulta de Kashinath Nyaupane y Ryan Damron. Andreas Doctor comparó la traducción con el tibetano original y editó el texto. Posteriormente, Wiesiek Mical proporcionó comentarios editoriales.

La traducción se completó bajo el patrocinio y la supervisión de 84000: Traduciendo las Palabras del Buddha.

Introducción

i.1

Vajra Conqueror (El Conquistador Vajra) es un texto breve de dhāraṇī con una historia ilustre en varias comunidades budistas diferentes. El texto comienza con una breve introducción narrativa y una declaración general sobre las cualidades y la función del dhāraṇī. Después de una serie de tres dhāraṇī-mantras, el texto concluye con diez versos, que primero alaban los beneficios de la práctica y finalmente esbozan un sencillo ritual de purificación. En la introducción narrativa, ambientada de manera abstracta "en el vajra" (sánscrito: *vajreṣu*, tibetano: *rdo rje la*), Vajrapāṇi, a través del poder del Buddha Śākyamuni, revela el dhāraṇī. Las elaboraciones de esta narrativa que se encuentran en la tradición comentarial índica nos informan que el dhāraṇī fue revelado para curar las dolencias que aquejaban al rey Ajātaśatru de Magadha después de que este usurpara el trono de su padre, el rey Bimbisāra, y aterrorizara la cuenca del Ganges con su aventurerismo marcial.

i.2

El dhāraṇī en sánscrito es popular entre los budistas Newar de Nepal,¹ donde se incluye en un conjunto de prácticas diarias de dhāraṇī denominadas colectivamente *Saptavāra* (Siete Días), del cual los Archivos Nacionales de Katmandú poseen hoy más de doscientos testimonios en sánscrito.

i.3

Las *Crónicas de Padma* (Tib. *padma bka' thang*) del siglo XIV menciona que el dhāraṇī fue traducido por primera vez al tibetano durante el período imperial y se incluyó en los *Diez Sūtras Reales* (Tib. *rgyal po mdo bcu*), cuya recitación fue prescrita por Padmasambhava al rey tibetano Trisong Detsen (Tib. *khri srong lde bstan*, 755–797 d. C.) para prolongar su vida. También se le ubica tradicionalmente en un subconjunto, los "Cinco Sūtras Reales".² Según el colofón de la traducción tibetana, fue traducida por los preceptores indios Jinamitra y Dānaśīla, junto con el traductor tibetano Yeshé Dé. El dhāraṇī también está listado en el catálogo *Denkarma* (Tib. *ldan kar ma*) del 812 d. C.,³ lo que confirma su transmisión al Tíbet antes de esa fecha. Durante el período temprano de la historia del budismo tibetano, luminarias como Padmasambhava, Vimalamitra, Buddhaghya y Smṛtijñānakīrti escribieron comentarios sobre el dhāraṇī.⁴ Durante la difusión posterior del budismo en el Tíbet (siglos X al XIV), muchos otros comentarios sobre el dhāraṇī y sus rituales fueron traducidos al tibetano.⁵ Desde entonces, ha permanecido siendo importante para todas las tradiciones del budismo tibetano hasta el día de hoy, principalmente por su uso como un dhāraṇī para purificar y curar enfermedades que

surgen debido a las oscurecimientos kármicos. Grandes eruditos de las cuatro escuelas han compuesto literatura comentarial y de práctica sobre este dhāraṇī.⁶

i.4

Esta traducción se basa en el xilografía de Degé Kangyur, mientras que se consultaron la Edición Comparativa (Tib. *dpe bsdur ma*) y los Kangyurs del Palacio de Stok para aclarar lecturas problemáticas. Dentro del canon Degé, el dhāraṇī se incluye dos veces: una en la sección de Tantra (Tib. *rgyud*, Toh 750), y otra en la sección de Dhāraṇī (Tib. *gzungs 'dus*, Toh 949).⁷ Las dos versiones son generalmente equivalentes, conservando el mismo colofón de traducción y muy pocas variantes de lectura. Esta traducción también se basa en el comentario más antiguo y extenso, atribuido a Buddhaguhya (Toh 2680), así como en la edición sánscrita presentada en *Dhīḥ* (2005).

i.5

El sánscrito que se conserva aquí fue recopilado comparando la transliteración sánscrita de la edición Degé (Toh 750) con las dos ediciones del dhāraṇī sánscrito *Vajra Conqueror*: las de Iwamoto (1937) y *Dhīḥ* (2005). Finalmente, se consultó un testimonio tardío en manuscrito devanāgarī (NGMCP: E 1414/8). Para ayudar a interpretar y traducir el sánscrito de los dhāraṇī-mantras, también se ha consultado la síntesis de Ju Mipham (*'ju mi pham*, 1846–1912) de las tradiciones comentariales de Buddhaguhya, Padmasambhava, Smṛtijñānakīrti y Vimalamitra.⁸

i.6

Siguiendo el precedente tibetano de dejar las sílabas de los mantras (sánscrito: *mantrapada*) en transliteración y sin traducir, hemos reproducido las sílabas mántricas tal como aparecen en la versión tibetana de Degé en el cuerpo principal de la traducción, señalando las variantes encontradas en las ediciones sánscritas consultadas. Tenga en cuenta que dentro de las ediciones sánscritas, los números que siguen a los términos sánscritos indican una repetición del último término. En las notas finales, a continuación de los tres dhāraṇī-mantras constituyentes, hemos incluido una traducción interpretativa al inglés de los mantras sánscritos tal como fueron editados por Iwamoto.

El Dhāraṇī

El Conquistador Vajra

La Traducción

[F.265.b]

1.1

¡Homenaje a todos los buddhas y bodhisattvas!

1.2

Esto he oído en una ocasión. El Bendito moraba en el vajra. A través del poder del Buddha, Vajrapāṇi consagró su cuerpo entero como vajra y entró en la absorción del vajra. Entonces, mediante el poder del Buddha, las bendiciones de todos los buddhas y las bendiciones de todos los bodhisattvas, Vajrapāṇi proclamó la esencia vajra que emanaba de la ira vajra. Esta es invulnerable,⁹ indivisible, indestructible, verdadera, durable, estable, completamente indestructible y completamente invencible. Derrota a todos los seres, expulsa a todos los seres, interrumpe todos los hechizos, somete todos los hechizos, contrarresta todas las actividades y derrota todas las acciones. Destruye a todos los *grahas*, libera a todos los *grahas*, convoca a todos los *bhūtas* y aniquila a todos los *bhūtas*. [F.266.a] Realiza las actividades de todos los hechizos, logra lo que no ha sido logrado y preserva lo que ha sido logrado. Cumple todos los deseos y protege a todos los seres. Pacifica y enriquece. Paraliza a todos los seres y atonta a todos los seres. Por el poder del Buddha, Vajrapāṇi proclamó este mantra sumamente poderoso:

1.3

“namo ratnatrayāya | namaś caṇḍavajrapāṇaye | mahāyakṣasenāpataye | tadyathā |
om truṭa truṭa | troṭaya troṭaya | sphuṭa sphuṭa | sphoṭaya sphoṭaya | ghūrṇa ghūrṇa |
ghūrṇapaya ghūrṇapaya | sarvasatvāni | bodhaya bodhaya | saṃbodhaya
saṃbodhaya | bhrama bhrama | saṃbhramaya saṃbhramaya | sarvabhūtāni kuṭa
kuṭa | saṃkuṭaya saṃkuṭaya | sarvaśatrūn ghaṭa ghaṭa | saṃghaṭaya saṃghaṭaya |
sarvavidyā vajra vajra | sphoṭaya vajra vajra | kaṭa vajra vajra | maṭa vajra vajra |
matha vajra vajra | aṭṭahāsanīla vajra | suvajrāya svāhā | he phullu | niruphullu |
nigṛhṇa kullu | mili cullu | kurukullu | vajravijayāya svāhā | kīli kīlāya svāhā | kaṭa kaṭa |
maṭa maṭa | raṭa raṭa | moṭana pramoṭanāya svāhā | caranicara | hara hara | sara sara
māraya | vajravīdārāya svāhā | chinda chinda | bhinda bhinda | mahākīlikīlāya svāhā |
bandha bandha | krodha krodha | kīlikīlāya svāhā | curu curu caṇḍalakīli kīlāya svāhā |
trāsaya trāsaya | vajrakīli kīlāya | hara hara vajradharāya svāhā | prahara prahara |
vajraprabhañjanāya svāhā | matisthira vajra | śrutisthira vajra | pratisthira vajra |
mahāvajra | apratihata vajra | amogha vajra | ehi vajra | śīghram vajrāya svāhā | dhara
dhara dhiri dhiri dhuru dhuru sarvavajrakulamāvartāya svāhā | amukam māraya phaṭ |
namas samantavajrānām | sarvabalam āvartaya | mahābale | kaṭabale | tatale | acale
| maṇḍalamāye | ativajra | mahābale | vegaraṇa | ajite | jvala jvala | ti ṭi ti ṭi | pingale |

daha daha | tejovati | tili tili | bandha bandha | mahābale | vajrāṃkuśajvālaya svāhā
|[F.266.b]

1.4

“namo ratnatrayāya | namaś caṇḍavajrapāṇaye | mahāyakṣasenāpataye | tadyathā |
om hara hara vajra | matha matha vajra | dhuna dhuna vajra | daha daha vajra | paca
paca vajra | dhara dhara vajra | dhāraya dhāraya vajra | dāruṇa dāruṇa vajra | chinda
chinda vajra | bhinda bhinda vajra | hūm phaṭ ||

1.5

“namaś caṇḍavajrakrodhāya | hulu hulu | tiṣṭha tiṣṭha | bandha bandha | hana hana |
amṛte hūm phaṭ ||

1.6

“Purificando toda negatividad
Y aniquilando todo sufrimiento,
Este, la raíz de todos los tantras,⁷²
Está bien adornado por toda clase de esplendor.

1.7

“Todos los seres con facultades decadentes,
Aquellos cuya longevidad está disminuida o debilitada,
Aquellos en la pobreza o acosados por el deseo,
Aquellos a quienes las deidades han abandonado,

1.8

“Aquellos que están en desacuerdo con sus familias,
Sirvientes y esclavos oprimidos,
Partes en desacuerdo entre sí,
Aquellos dañados por la pérdida de riqueza,

1.9

“Aquellos que sufren por el cansancio y la aflicción,
Gentes atemorizadas y desposeídas,
Aquellos dañados por planetas, constelaciones, maldiciones
E insoportables *grahas*,

1.10

“E incluso aquellos que tienen pesadillas
Nacidas de su cansancio y aflicción—
Esto los purificará por completo;
Todos deben escuchar este sagrado discurso.

1.11

“Aquellos cuyas mentes son virtuosas y puras
Y que visten ropas limpias
Deben escuchar este discurso—
El profundo dominio de los buddhas.

1.12

“Entonces, a través del esplendor de este discurso,
Incluso las enfermedades más insoportables
De todos los seres vivos
Serán apaciguadas.

1.13

“La duración de la vida y el mérito de los seres aumentarán,
Y serán liberados de toda negatividad.
Reúnan joyas, semillas de mostaza, pasto doob,
Gemas, sándalo impecable,

1.14

“Cristales, diamantes y flores,
Y usen agua para llenar una vasija de material apropiado,
Como oro o plata,
Y envuélvanla en un paño limpio.

1.15

“Después de recitar el *conquistador vajra*
Veintiuna o ciento ocho veces,
Un rey debería, de esta manera,
Realizar siempre abluciones.

1.16

Aquí concluye el dhāraṇī “El Conquistador Vajra”.

Colofón

c.1

Este texto fue traducido, editado y finalizado por los preceptores indios Jinamitra y Dānaśīla, junto con el traductor tibetano Bandé Yeshé Dé.

Abreviaturas

((+)) Lectura incierta del manuscrito.

* Traducción incierta del sánscrito.

Dh “*Āryavajravidāraṇānāmadhāraṇī*” en *Dhīḥ* (2005).

E *Vajravidāraṇaḥṛdayamantradhāraṇī*. NGMCP: E 1414/8.

Fx *rdo rje rnam par 'joms pa'i gzungs zhes bya ba*
(*Vajravidāraṇānāmadhāraṇī*), Toh 750.

Fy *rdo rje rnam par 'joms pa'i gzungs zhes bya ba*
(*Vajravidāraṇānāmadhāraṇī*), Toh 949.

I Iwamoto, Yutaka, ed. *Kleinere Dhāraṇī Texte*. Vol. 2. Kioto:
Iwamoto Yutaka, 1937.

la *Dhāraṇī Sammulung* (Manuscrito A), consultado en Iwamoto (1937).

lb *Dhāraṇī Sammulung* (Manuscrito B), consultado en Iwamoto (1937).

S Kangyur del Palacio de Stok.

Notas

n.¹ Bühnemann 2014.

n.² En la lista de los diez sūtras, este texto se designa con la función de purificación o ablución (*rdo rje rnam par 'joms pa khrus kyi mdo*). Existen varios relatos diferentes sobre el significado de los “Cinco Sūtras Reales”. Uno sostiene que cada uno resume concisamente una de las cinco grandes colecciones de sūtras (*'bum sde lnga*), de las cuales se dice que este texto representa la colección *Ratnakūṭa*, correspondiente al cuerpo (entre cuerpo, habla, mente, cualidades y actividad). Según otra explicación, cada uno es simplemente “real” o soberano en su categoría, que en este caso es, nuevamente, la de la ablución purificadora (*khros*). Véase “*bsdu sgrigs gsal bshad*”, en Khomthar Jamlö 2014, vol. 1, págs. 2–4.

n.³ Denkarma F.302.b.6. Véase también Yoshimura 1950, y Herrmann-Pfandt 2002, n.º 390.

n.⁴ Entre los diez comentarios sobre el *Vajravidāraṇā* conservados en el Tengyur se encuentran obras de estos autores (Toh 2678–87).

n.⁵ Toh 2907–60, 2968–71, 2973–86, 2989, 2993–94, 2996–3000, 3002–31, 3034–42 y 3044–49.

n.⁶ Varios de los comentarios más importantes o populares se presentan en Khomthar Jamlö 2014, vol. 1.

n.⁷ Nótese que existe una discrepancia entre varias bases de datos para catalogar la versión Toh 949 de este texto dentro del vol. 101 o 102 del Kangyur de Degé. Véase Toh 949, n.⁷, para más detalles.

n.⁸ Mipham Gyatso 2014, págs. 443–58.

n.⁹ “Invulnerable” (Tib. *mi thub pa*) falta en todos los testimonios sánscritos consultados y en todos los testimonios consultados del *rin po che gsal ba* de Buddhaguhya. Además de en el Degé, está presente en los Kangyurs de Choné, Lhasa, Lithang y Kangxi, pero ausente en el manuscrito de Dunhuang y en los Kangyurs de Narthang, Yongle y Stok Palace.

n.¹⁰ - *om*] I.

n.¹¹ *taṭa*] I; *traṭa*] E.

n.¹² *sphuṭu*] E.

n.¹³ *ghuṇa*] I.

n.¹⁴ *ghuṇāpaya*] I.

n.¹⁵ *vibodhaya* 2] Dh.

n.¹⁶ + *trasa* 2 *soṃtrāsaya* 2] I; *traśa* 2 *trāśaya*] E.

n.¹⁷ - *saṃbrahmaya*] I.

n.¹⁸ *sarvabuddhābodhini*] I (“todos los buddhas y despiertos”).

n.¹⁹ + *kuṭaya* 2] I.

n.²⁰ *mata*] E.

n.²¹ *tatha sahanīlavajra*] I; *vajrāṭṭahāsanīlavajra*] E.

n.²² +*om*] E, I.

n.²³ *phalini*] I; *he he phu((llatr))āni*] E.

n.²⁴ *curu* 2] I.

n.²⁵ *saṃphu((++))anīghunaphu((++))*] E.

n.²⁶ *kuru*] E; *kara*] I; *kuru*] Ib.

n.²⁷ +*om*] Dh, I; +*vajra*] E.

n.²⁸ *varakilikilmiṣa*] Ia; lwamoto señala que lb omite este mantra después de *oṃ* y lo lee como °*kilmiṣāya*.

n.²⁹ *moṭaya pramoṭanāya*] I; *mātanapramāṭanāya*] E.

n.³⁰ *cara* 2 *vicara* 2] I; *cala* 2 *nicala* 2] E.

n.³¹ *husara* 2] I; *mara* 2] E.

n.³² *vajravidāraṇāya*] Dh, E, Fy, I.

n.³³ +*oṃ*] Dh, E, I.

n.³⁴ *krodhavajrāya kilikilāya*] I; *krodhamahākilikilāya*] E; *krodha krodha vajrakilikilāya*] Dh, Fy.

n.³⁵ *oṃ culu* 2 *caṇḍāli kilikilāya*] I; *oṃ curu* 2 *candrakilikilāya*] E; *oṃ curu curu caṇḍakilikilāya*] Dh.

n.³⁶ +*oṃ*] Dh, E, I.

n.³⁷ *trāśaya*] E.

n.³⁸ +*oṃ*] Dh, E, I.

n.³⁹ *dhara* 2] Ib; *hara* 2] Dh, E.

n.⁴⁰ *ṛddhisthiravajra*] Ia; *natiṣṭitavajre*] E.

n.⁴¹ *apratihasaivajra*] E.

n.⁴² - *amogha vajra* / *ehi vajra* /] E; *ehy ehi vajra*] I.

n.⁴³ +*oṃ*] Dh, E; +*aṃ*] I

n.⁴⁴ - *amukham māraya phaṭ* / ("¡Mata a fulano, *phaṭ*!"), + *mamasarvaśatrūn māraya hūṃ phaṭ svāhā* /] E ("¡Mata a todos mis enemigos, *hūṃ phaṭ svāhā*!").

n.⁴⁵ +*oṃ*] Dh, E.

n.⁴⁶ °*vajrāṇām*] E; *namaḥ samantavajrāṇām* /] Dh.

n.⁴⁷ *sarvabalamāvartrāya mahāvale kaṭava tatara*] E.

n.⁴⁸ °*maye*] Dh.

n.⁴⁹ *maṭā ulamāḍe prativajramahāvimaleṇa*] E; *ma hA ba la / bi ga / ra Na / ra Na*] IOL Tib J 416c.3.4.

n.⁵⁰ - *daha daha*] E.

n.⁵¹ *tini* (1x)] E.

n.⁵² - *bandha bandha*] E.

n.⁵³ “¡Homenaje a las Tres Joyas! ¡Homenaje al fiero Vajrapāṇi, el gran comandante de los *yakṣas*! Esto es: *oṃ*, ¡corta, corta! ¡Separa, separa! ¡Rompe, rompe! ¡Destroza, destroza! ¡Gira, gira! ¡Enrolla, enrolla! ¡Despierta, despierta a todos los seres! ¡Despiértalos completamente, despiértalos completamente! ¡Confunde, confunde! ¡Atonta, atonta! Todos los buddhas y despiertos, ¡aplasta, aplasta, demuele, demuele a todos los enemigos! ¡Corta, corta, separa, separa todos los mantras de esencia, *vajra vajra*! ¡Revienta, *vajra*! ¡Divide *vajra vajra*! ¡Actúa, *vajra vajra*! ¡Muévete, *vajra vajra*! ¡Agita, *vajra vajra*! Al Vajra Azul de la Risada Estruendosa, el excelso *vajra*, ¡*svāhā*! *oṃ phalini phalini, grhṇa grhṇa*, ¡actúa, actúa! *mili mili curu curu*, ¡actúa, actúa! Al Vajra Victorioso, ¡*svāhā*! *oṃ*, a *Vajrakilikilmiṣa*, ¡*svāhā*! *oṃ*, ¡divide, divide! ¡Actúa, actúa! ¡Aúlla, aúlla! ¡Tritura! Al Triturador, ¡*svāhā*! *oṃ*, ¡ve, ve! ¡Deambula, deambula! *husara husara* (Fx: *hara hara/ sara sara*, ‘¡agarra, agarra! ¡Ataca, ataca!’) ¡Mata! Al Conquistador Vajra, ¡*svāhā*! *oṃ*, ¡corta, corta! ¡Rompe, rompe! Al Gran *Kilikila*, ¡*svāhā*! *oṃ*, ¡reprime, reprime!, al fiero *Vajrakilikila*, ¡*svāhā*! *oṃ culu culu Caṇḍāli*, a *Kilikila*, ¡*svāhā*! *oṃ*, ¡hazlos temblar! A *Kilikila*, ¡*svāhā*! *oṃ*, ¡agarra, agarra! Al Portador del Vajra, ¡*svāhā*! *oṃ*, ¡ataca, ataca! Al Aplastador del Vajra, ¡*svāhā*! Oh Vajra Estable del Milagro, Vajra de Audición Estable, Vajra Firme, Gran Vajra, Vajra indestructible, Vajra Eficaz, ven, ven rápido *vajra*, al Vajra, ¡*svāhā*! *oṃ dhara dhara dhiri dhiri dhuru dhuru huṃ huṃ phaṭ phaṭ svāhā*! *oṃ*, ¡homenaje al [ejecutor de todo el poder] de los siempre despiertos, *oṃ* Gran Poderoso, ¡divide! Oh Veloz en Movimiento, Oh Inmóvil, asesino del *maṇḍala*, Vajra Superior, aquel que fue adorado por el Gran Agitador (mahāvegaraṇapūjite) arde, arde, *ṭi ṭi ṭi ṭi ṭi*. Oh quémalos, quémalos, Vajra Esplendoroso, *tiri tiri*, *jata, ata*! Oh Gran Vajra Poderoso, Vajra Lazo Llameante, ¡*svāhā*!”

n.⁵⁴ +*oṃ*] Dh, l.

n.⁵⁵ *vajra matha* 2] l.

n.⁵⁶ *vajra dhuru* 2] l; *dhana*] E.

n.⁵⁷ *hara*] E.

n.⁵⁸ - *daha daha vajra / paca paca vajra*] l; -*paca paca vajra*] E.

n.⁵⁹ *vajra dhara* 2] l.

n.⁶⁰ *vajradharāya* 2] l.

n.⁶¹ *vajraripuna*] l.

n.⁶² *vajra cchinda* 2] I.

n.⁶³ *vajra bhinda* 2] I.

n.⁶⁴ +*vajra*] I.

n.⁶⁵ “¡Homenaje a las Tres Joyas! ¡Homenaje al Fiero Vajrapāṇi, el gran comandante de los *yakṣas*! Esto es: *oṃ*, ¡agarra, agarra, *vajra*! ¡Aplasta, aplasta, *vajra*! ¡Ruge, ruge, *vajra*! ¡Quema, quema, *vajra*! ¡Cocina, cocina, *vajra*! ¡Sujeta, sujeta, *vajra*! ¡Ata, ata, *vajra*! ¡Aferra, aferra, *vajra*! ¡Corta, corta, *vajra*! ¡Rompe, rompe, *vajra*! *hūṃ phaṭ!* *oṃ*, ¡Homenaje al fiero Vajrapāṇi, el gran Airado! *huru huru vajra* ata, ¡agarra, agarra! Oh Inmortal, *hūṃ phaṭ svāhā*!”

n.⁶⁶ +*oṃ*] Dh, E, I.

n.⁶⁷ *namaś caṇḍavajrapāṇāye mahāvajrakrodhāya huṃ phulu* 2] E; *namaś caṇḍavajrapāṇāye*] I.

n.⁶⁸ *hulu hulu*. Monier-Williams lo define como una exclamación de alegría. Edgerton remite al lector a *phuluphulu*, el sonido emitido por las hordas de Māra. El comentario de Mipham comenta *tshur drangs* para “atraer hacia”, o *drag tu khug* para “convocar violentamente”.

n.⁶⁹ - *hana hana*] I.

n.⁷⁰ +*daha* 2] E.

n.⁷¹ “*Oṃ*. ¡Homenaje a las Tres Joyas! ¡Homenaje al fiero Vajrapāṇi! *Huru huru* ¡permanece, permanece! ¡Detente, detente! ¡Ata, ata! ¡Mata, mata! Oh Inmortal, *hūṃ phaṭ!*”

n.⁷² Todas las recensiones tibetanas tienen *rgyud* aquí, leído como “tantra”, mientras que las versiones sánscritas leen en cambio “mantra”.

Bibliografía

Fuentes en sánscrito

“*Āryavajravīdāraṇānāmadhāraṇī*.” *Dhīḥ* 40 (2005): 159–64.

Iwamoto, Yutaka, ed. *Kleinere Dhāraṇī Texte*. Vol. 2. Beiträge zur Indologie. Kioto: Iwamoto Yutaka, 1937.

Vajravidāraṇaḥṛdayamantradhāraṇī. The Nepalese-German Manuscript Cataloguing Project: Números de catálogo E 1414/8 y E 1774/3.

Fuentes en tibetano

rdo rje rnam par 'joms pa'i gzungs zhes bya ba (*Vajravidāraṇanāmadhāraṇī*). Toh 750, Kangyur de Degé, vol. 95 (*rgyud, dza*), folios 265.b–266.b.

rdo rje rnam par 'joms pa'i gzungs zhes bya ba (*Vajravidāraṇanāmadhāraṇī*). *bka' 'gyur (dpe bsdur ma)* [Edición Comparativa del Kangyur], *krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang* (Oficina de Recopilación del Tripitaka Tibetano del Centro de Investigación de Tibetología de China). 108 volúmenes. Pekín: *krung go'i bod rig pa dpe skrun khang* (Editorial de Tibetología de China), 2006–9, vol. 98, págs. 112–17.

rnam 'joms gzungs (*Vidāraṇadhāraṇī*). Kangyur del Palacio de Stok, vol. 109 (*rgyud 'bum, tsha*), folios 85.b–87.b.

IOL Tib J 416. Biblioteca Británica, Londres. Consultado a través de The International Dunhuang Project: The Silk Road Online.

Jinamitra. *rigs pa'i thigs pa'i don bsdus pa* (*Nyāyabindupiṇḍārtha*). Toh 4233, Tengyur de Degé, vol. 189 (*mtshad ma, we*), folios 99.b–100.b.

Buddhaguhya. *rdo rje rnam par 'joms pa zhes bya ba'i gzungs kyi rgya cher 'grel pa rin po che gsal ba* (*Vajravidāraṇanāmadhāraṇīṭīkāratnabhāsva*). Toh 2680, Tengyur de Degé, vol. 71 (*rgyud, thu*), folios 176.a–186.b.

Vimalamitra. *rdo rje rnam par 'joms pa'i gzungs zhes bya ba'i rnam par bshad pa* (*Vajravidāraṇanāmadhāraṇīṭīkā*). Toh 2681, Tengyur de Degé, vol. 71 (*rgyud, thu*), folios 186.b–193.a.

Khomthar Jamlö (*khoM thar 'jam los*), editor de *si khron pod yig dpe rnying bsdu sgrig khang. rgyal po mdo bcu'i rtsa 'grel phyogs bsgrigs* [Los Diez Sūtras del Rey, textos y comentarios recopilados]. 10 vols. Sichuan: *si khron mi rigs dpe skrun khang* [Editorial de Minorías de Sichuan], 2014.

Mipham Gyatso (*mi pham rgya mtsho*). “*rdo rje rnam par 'joms pa'i gzungs kyi mchan 'grel*”. En Khomthar Jamlö 2014, vol. 1, págs. 443–58.

Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag*). Toh 4364, Tengyur de Degé, vol. 206 (*sna tshogs, jo*), folios 294.b–310.a.

Fuentes secundarias

Bühnemann, Gudrun. "A Dhāraṇī for Each Day of the Week: The Saptavāra Tradition of the Newar Buddhists". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 77, n.º 1 (2014): 119–36.

Douglas, K., y G. Bays, trads. *The Life and Liberation of Padmasambhava: Padma Bka'i Thang*. Emeryville: Dharma Publishing, 1978.

Edgerton, Franklin. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. 2 vols. New Haven: Yale University Press, 1953.

Glosario

g.1

bhūta

'byung po

འབྲུག་པོ་ལྟ་བུ་།

bhūta

Definición del Glosario de Términos de 84000:

Este término, en su sentido más amplio, puede referirse a cualquier ser, ya sea humano, animal o no humano. Sin embargo, se utiliza a menudo para referirse a una clase específica de seres no humanos, especialmente cuando se mencionan *bhūtas* junto con *rākṣasas*, *piśācas* o *pretas*. Al igual que con estas otras clases de no humanos, los *bhūtas* suelen representarse con cuerpos poco atractivos y deformes. Como otras clases de seres no humanos, los *bhūtas* tienen un nacimiento espontáneo. Dado que tradicionalmente se considera que su líder es Rudra-Śiva (también conocido con el nombre de Bhūta), con quien acechan lugares peligrosos y salvajes, los *bhūtas* son especialmente prominentes en el Śaivism, donde grandes secciones de ciertos tantras se centran en ellos.

Ubicado en 1 pasaje de la traducción:

1.2

g.2

Dānaśīla

dA na shI la

དཱ་ནཱ་ཤི་ལ།

dānaśīla

Un *paṇḍita* indio residente en el Tíbet a finales del siglo VIII y principios del IX.

Ubicado en 2 pasajes de la traducción:
i.3 c.1

g.3
dhāraṇī
gzungs
གཟུངས།
dhāraṇī

Un encantamiento, hechizo o fórmula que "sostiene" o permite "retener" (sánscrito: *√dhṛ*) un significado particular, punto de realización o poder protector, y que es expuesto por un ser realizado para que pueda ser utilizado para alcanzar metas mundanas y supramundanas. En el caso de muchos textos (como el presente) en los que se exponen *dhāraṇīs*, el término *dhāraṇī* también se utiliza para designar el texto mismo.

Ubicado en 9 pasajes de la traducción:
s.1 i.1-6 1.16 g.8

g.4
Cinco Sūtras Reales
rgyal po mdo Inga
རྒྱལ་པོ་མདོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་ལྟེང་།
—

Véase i.3 y n.2.

Ubicado en 2 pasajes de la traducción:
i.3 n.2

g.5
graha
gdon
གནོད་ན།
graha

Un tipo de espíritu maligno que ejerce una influencia dañina sobre el cuerpo y la mente humanos. Los *grahas* están estrechamente asociados con los planetas y otros cuerpos astronómicos.

Ubicado en 2 pasajes de la traducción:

1.2 1.9

g.6

Jinamitra

dzi na mi tra

ཇོ་མ་མི་ཏཱ་ |

jinamitra

Un *paṇḍita* indio de Cachemira que residió en el Tíbet a finales del siglo VIII y principios del IX. Trabajó con varios traductores tibetanos en la traducción de varios sūtras. También es el autor del *Nyāyabinduṭṭhāra* (Toh 4233), que se encuentra en la colección del Tengyur (Tib. *bstan 'gyur*).

Ubicado en 2 pasajes de la traducción:

i.3 c.1

g.7

Diez Sūtras Reales

rgyal po mdo bcu

རྒྱལ་པོ་མདོ་བཅུ་ |

—

Véase i.3 y n.2.

Ubicado en 1 pasaje de la traducción:

i.3

g.8

Conquistador Vajra (Vajra Conqueror)

rdo rje rnam par 'joms pa

ར་ཏོ་རྒྱལ་པོ་འཇམ་པ་རྒྱལ་པོ་ |

vajravidāraṇa

Una deidad budista, la personificación del *dhāraṇī* homónimo revelado en *El Dhāraṇī "Vajra Conqueror"* (El Conquistador Vajra) y una forma del bodhisattva Vajrapāṇi.

Ubicado en 3 pasajes de la traducción:

1.15-16 n.53

g.9

Vajrapāṇi

lag na rdo rje

ལག་ན་ར་ཏོ་ར་ཇེ་ |

vajrapāṇi

Un bodhisattva budista y *yakṣa* protector cuyo nombre puede traducirse como "el que tiene el vajra en la mano".

Ubicado en 7 pasajes de la traducción:

s.1 i.1 1.2 n.53 n.65 n.71 g.8

g.10

Yeshé Dé

ye shes sde

ཡེ་ཤེས་སྡེ་ |

—

Definición del Glosario de Términos de 84000:

Yeshé Dé (finales del siglo VIII – principios del IX) fue el traductor de sūtras al tibetano más prolífico. En total, se le atribuyen más de ciento sesenta traducciones de sūtras y más de cien traducciones adicionales, principalmente sobre temas tántricos. A pesar de la gran importancia de Yeshé Dé para la propagación del budismo en el Tíbet durante la época imperial, solo se conocen unos pocos detalles biográficos sobre esta figura. Fuentes posteriores lo describen como un estudiante del maestro indio Padmasambhava, y también se le atribuye haber enseñado ampliamente tanto el sūtra como el tantra a sus propios discípulos. También era conocido como Nanam Yeshé Dé, por su clan Nanam (*sna nam*).

Ubicado en 2 pasajes de la traducción:

i.3 c.1

Herrmann-Pfandt, Adelheid. "The Lhan kar ma as a Source for the History of Tantric Buddhism". En *The Many Canons of Tibetan Buddhism: Proceedings of the Ninth Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Leiden 2000*, editado por Helmut Eimer y David Germano, 129–49. Leiden: Brill, 2002.

Monier-Williams, Monier. *A Sanskrit–English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Delhi: Motilal Banarsidass, 2012.

Yoshimura, Shyuki, ed. *The Denkar-ma: An Oldest Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons*. Vol. 18. Kyoto: Ryukoku University, 1950.